



Proyecto docente de la asignatura

Asignatura	Oriente y Occidente. Culturas en contacto		
Materia	Mediación lingüística y cultural.		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41105
Periodo de impartición	Primer Semestre	Tipo/Carácter	OPTATIVA
Nivel/Ciclo	GR AD O	Curso 3	TERCERO
Créditos ECTS	3		
Lengua en que se imparte	ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS		
Profesor/es responsable/s	Lourdes Ángeles Terrón Barbosa		
Departamento(s)	Filología Francesa y Alemana		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	TERRONBAR@GMAIL.COM 975/ 12 91 37		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

La asignatura Oriente y Occidente, Culturas en contacto, forma parte del Módulo de formación optativa del Título de Grado en Traducción. Oriente y Occidente, culturas en contacto se imparte en el primer cuatrimestre del tercer curso de dicho título.

1.1 Contextualización

Estudios de Asia Oriental. Centro de Estudios de Asia de la UVA.

1.2 Relación con otras materias

Humanidades

1.3 Prerrequisitos

Ninguno





2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

- E.9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C/D
- E.10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.
- E.11. Comprender las relaciones internacionales en el contexto europeo y mundial.
- E.12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.
- E.13. Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.
- E.51. Conocer los contextos socioculturales y las necesidades comunicativas de ambas partes sin tomar partido.
- E.52. Conocer el funcionamiento de las relaciones internacionales y su sistema de organización.
- E.53. Desarrollar la capacidad de análisis y síntesis aplicadas a un proyecto de investigación personal.



E.57. Tomar decisiones con rigor, con vistas a alcanzar unas conclusiones novedosas, fruto de un trabajo de investigación.

E.58. Desarrollar la capacidad de comunicarse con expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance.

E.60. Conocer y consolidar las habilidades y métodos generales y específicos de investigación dentro del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.

E.61. Conocer los fundamentos interdisciplinares que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.

E.62. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.

E.63. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.

E.64. Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación social



3. Objetivos

Producción de resultados que se adentren en el estudio de una serie de civilizaciones cuyo rasgo más sobresaliente es su profundidad filosófica, literaria, histórica y cultural. Las civilizaciones asiáticas propuestas son las únicas en el mundo que han utilizado el mismo sistema de escritura por más de tres milenios, por lo tanto han preservado su registro histórico y cultural desde las primeras etapas de la formación del estado hasta el presente. Todo ello de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas. Análisis y comprensión de las diferentes culturas y sociedades asiáticas de acuerdo con el nivel del Marco Común Europeo de Referencia.

Adquisición, exposición, razonamiento y defensa de los conocimientos sin un exceso de nombres, hechos aislados o cifras desbordantes. Los nombres, los acontecimientos, las magnitudes están presentes, solo que integrados en sus contextos significativos y retomados desde las distintas perspectivas de los módulos didácticos que componen el programa, incluso dentro de preguntas acerca de la cultura, la historia y la sociedad humana, a través de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones interculturales. Lectura y comprensión de las diferencias interculturales de Asia Oriental, en su relación con los países de Occidente, fundamentalmente Europa, a través del estudio de su geografía, su historia, su arte y su literatura a través de textos orales y escritos de acuerdo con el nivel del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones en las que se producen.

Trabajo de forma autónoma y en equipo.

Búsqueda y gestión de información sobre la asignatura en diferentes medios y soportes.

Comprensión de la diversidad y multiculturalidad en diferentes contextos internacionales. La materia trata un extraordinario número de estados, culturas y grupos étnicos que exceden las categorías desarrolladas en el estudio de las culturas y sociedades nacionales de los comparativamente pequeños estados europeos.

Expresión de opiniones que respeten y promuevan los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social

4. Contenidos

1.-Introducción a las Literaturas de Asia Oriental

2.- Introducción a las Filosofías, Mitologías y Religiones de Asia Oriental

Introducción al estudio antropológico comparativo de las culturas de Asia Oriental. Divergencias y similitudes con las culturas de Occidente.

3.-Arte Asiático Oriental.

4.-Historia de la estética literaria y mitológica de Japón

5.- Historia de la estética literaria y mitológica de China.

6.-Introducción a la Tibetología

7.-Introducción al pensamiento de la India.

8.-Antropología cultural de Filipinas.

9.-Mitologías de Tailandia.

10.-Introducción al Budismo.

11.- Lengua y textos del Zoroastrismo.



5. Métodos docentes y principios metodológicos

Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo. (1 créditos ECTS). Competencias E9, E10, E11, E12, E13, E51, E52, E53, E57, E58, E60, E61, E62, E63, E64.

Tareas y ejercicios, resolución de problemas, proyectos y trabajos, debates dirigidos y estudio de casos.



**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	10	Estudio y trabajo autónomo individual	50
Clases prácticas de aula (A)	11	Estudio y trabajo autónomo grupal	2
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)	2		
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
Total presencial	23	Total no presencial	52

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.		
-Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias.	90	El grueso de la nota lo constituirán ños trabajos realizados en clase y la exposición oral de los mismos en inglés, francés o español
- Examen final para evaluar las siguientes competencias: E1, E2, E3, y E4. El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre	10	Exposición de un libro de lectura obligatoria

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias.
 - En caso de ausencia del alumno en clase, examen oral de los temas del temario...
 - Cuestiones sobre Libro de lectura obligatoria.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias.
 - En caso de ausencia del alumno en clase, examen oral de los temas del temario...
 - Cuestiones sobre Libro de lectura obligatoria.
 -



8. Consideraciones finales

En caso de realizar una exposición oral del trabajo se tendrá en cuenta la elaboración de la presentación a través del uso del Power-Point así como del empleo de cualquier otro material audiovisual que se adjunte a la exposición.

